

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ



Директор
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

20 23 г.

Программа дисциплины (модуля)
Практико-ориентированный перевод

Направление подготовки/специальность: 44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации
УК-4.2	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- механизмы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в различных сферах деятельности
- виды переводческих соответствий; основные категории теории перевода; основные направления в истории развития переводческой деятельности; основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности; приемы перевода;
- возможности образовательной среды и пути их вариативного использования для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета
- теоретические основы переводоведения; основные модели перевода и переводческие трансформаций

Должен уметь:

- собирать, обобщать и представлять информацию на русском и иностранном языке о результатах профессиональной деятельности при решении задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника.
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- использовать теоретические знания в процессе работами с текстами, разнообразных жанров;
- использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета
- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по ПУПР; осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника

Должен владеть:

- навыками сбора и обобщения информации; публичной речи, аргументации, ведения дискуссии в рамках профессионального общения на русском и иностранном языке в соответствии с основными социокультурными особенностями России и страны изучаемого языка
- умениями производить необходимые лексикограмматические трансформации в процессе переводческой деятельности
- навыками эффективного использования возможностей образовательной среды для достижения

личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Английский язык)" и относится к обязательной части. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа – 152 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные категории теории перевода	7	1	2	0	19
2.	Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий	7	1	2	0	19
3.	Тема 3. Проблемы передачи значений фразеологизмов в переводе	7	1	2	0	19
4.	Тема 4. Синтаксические проблемы перевода.	7	1	2	0	19
5.	Тема 5. Морфологические проблемы перевода	7	1	2	0	19
6.	Тема 6. Лексические проблемы перевода	7	1	2	0	19
7.	Тема 7. Грамматические проблемы перевода	7	1	2	0	19
8.	Тема 8. Стилистические проблемы перевода	7	1	2	0	19
	Итого 180 часов		8	16	0	152

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные категории теории перевода

1. Понятие единицы перевода.
2. Адекватность перевода как термин переводоведения
3. Понятие эквивалентности перевода.
3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).
4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).

Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий

1. Составляющие содержания текста.
2. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.
3. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.
4. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.
5. Шаги по преодолению лингвоэтнического барьера.
6. Возможный результат недоучета факторов ЛЭБ.

Тема 3. Проблемы передачи значений фразеологизмов в переводе

1. Проблема выбора пути перевода ФЕ (поиск эквивалента, описательный перевод, буквальный перевод, сохранение образа, замена образа).
2. Поиск эквивалента (полные и частичные эквиваленты ФЕ в русском и английском языках).
3. Оценочная и стилистическая семантика ФЕ в русском и английском языках.
4. Условия выбора описательного и буквального перевода.

Тема 4. Синтаксические проблемы перевода.

1. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.
2. Синтаксическая специфика английского и русского языков.
3. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.
4. Выбор синтаксического соответствия при переводе.
5. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложения.
6. Членение предложений и объединение предложений.

Тема 5. Морфологические проблемы перевода

1. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).
2. Специфика выбора числа существительного.
3. Специфика выбора формы глагола.
4. Функциональная специфика глагола в английском и русском языках
5. Функциональная специфика существительного в английском и русском языках
6. Функциональная специфика прилагательного в английском и русском языках.

Тема 6. Лексические проблемы перевода

1. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.
2. Семантическая структура слова.
3. Лексическая интерференция и проблемы перевода.
4. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.
5. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.
6. Перевод терминов и имен собственных.
7. Перевод неологизмов.

Тема 7. Грамматические проблемы перевода

1. Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.
2. Выбор грамматического соответствия при переводе.
3. Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.
4. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.
5. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.
6. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

Тема 8. Стилистические проблемы перевода

1. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.
2. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
3. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.
4. Особенности повседневного стиля общения.

5. Особенности делового стиля.
6. Особенности профессионального общения.
7. Особенности газетно-публицистического стиля.
8. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.
9. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа

лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов - <http://school-collection.edu.ru>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" - <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Курс лекций обеспечивает сознательную переводческую деятельность, основанную на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межкузыковой коммуникации, его границ, умении выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях, а также на знании основных путей преодоления переводческих трудностей. По окончании курса студент должен уметь анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобию перевода по отношению к оригиналу. В основу курса положена лингвистическая теория перевода, как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков.
практические занятия	Задачей практических занятий является формирование на базе освоенной теории практических умений, то есть способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы. На семинарах обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений на примерах реальных текстов и ситуаций. В соответствии с логикой лекционного курса семинарские занятия предполагают формирование базовых переводческих умений, способности читать текст 'по-переводчески' и операционные умения по применению переводческих трансформаций и приемов. Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного, так и родного языка, увеличение объема тезаурусных знаний, активное усвоение функциональных стилей.
самостоятельная работа	Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, информационно-коммуникативные технологии, позволяющие предъявлять учебный материал, проводить его объяснение, отработку и контроль. Виды самостоятельной работы могут быть разнообразными, они могут выступать в виде докладов на практических (семинарских) занятиях, составления тезисов и конспектов при работе с учебной, специальной, справочной и методической литературой, самостоятельного изучения студентами отдельных тем учебного курса, заполнения рабочих тетрадей, проведения коллоквиумов, работы по заданию преподавателя с новинками литературы, самостоятельного составления практических задач по ранее изученному материалу и др
зачет	При подготовке к зачету необходимо использовать рекомендованные учебники, учебные и справочные пособия, записи в рабочей тетради для подготовки к практическим занятиям. Необходимо опираться на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. Повторение пройденного материала предполагает обобщение, углубление, а в ряде случаев и расширение усвоенных за семестр знаний. При повторении учебного материала необходимо ориентироваться на перечень вопросов к зачету.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по

дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская, д.89, ауд. 93

Комплект мебели (посадочных мест) 34 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая настенная трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL P155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Английский язык".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В. ДВ.03.02 Практико-ориентированный перевод

Направление подготовки: 44.03.01 – Педагогическое образование
Профиль подготовки: Английский язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Тестирование
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
УК-4 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает: - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации; - теоретические основы переводоведения; - основные модели перевода и переводческие трансформаций; - виды переводческих соответствий; - основные категории теории перевода; - основные направления в истории развития переводческой деятельности; - основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности; - приемы перевода; Умеет: - осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); - вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; - использовать теоретические знания в процессе работы с текстами, разнообразных жанров; - письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника. - осуществлять последовательный	Текущий контроль: Устный опрос: Тема 1. Основные категории теории перевода Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий Тестирование: Тема 3. Проблемы передачи значений фразеологизмов в переводе Тема 4. Синтаксические проблемы перевода. Тема 5. Морфологические проблемы перевода Тема 6. Лексические проблемы перевода Тема 7. Грамматические проблемы перевода Тема 8. Стилистические проблемы перевода Промежуточная аттестация: Зачет

	устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи; - осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника Владеть: - методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств; - навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; - умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.	
--	---	--

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено		Не зачтено	
	Высокий уровень (отлично)	Средний уровень (хорошо)	Низкий уровень (не удовлетворительно)	Ниже порогового уровня (не удовлетворительно)
УК-4	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации, основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода.	Знает основные принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), основные требования к деловой коммуникации, основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода. Допускает незначительные трудности в их комментировании.	Знает некоторые принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), некоторые требования к деловой коммуникации, некоторые направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода. Допускает типичные ошибки в их комментировании.	Не знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации, основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода.
	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Умеет осуществлять	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Умеет осуществлять двусторонний перевод	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Умеет осуществлять	Не умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

	двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи.	беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи. Допускает незначительные трудности в их практическом применении.	двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи. Допускает типичные ошибки при выполнении практических заданий.	языке(ах). Умеет осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи.
	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.	Владеет основными методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности. Допускает незначительные трудности в их практическом применении.	Владеет некоторыми методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности. Допускает типичные ошибки при выполнении практических заданий.	Не владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2
2. Тестирование: Тема 3,4,5,6,7,8

Выполнение каждого оценочного средства оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за текущий контроль представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства.

Промежуточная аттестация – зачет.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий зачет, экзамен обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Зачетный билет состоит из двух вопросов.

Выполнение каждого задания за промежуточную аттестацию оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за промежуточную аттестацию представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства промежуточной аттестации.

В случае невозможности установления среднего значения оценки за промежуточную аттестацию (например, «хорошо» или «отлично»), итоговая оценка выставляется экзаменатором, исходя из принципа справедливости и беспристрастности на основании общего впечатления о качестве и добросовестности освоения обучающимся дисциплины (модуля).

Виды оценок:

Для зачета:

Зачтено

Не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся:

В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся:

Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся:

Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся:

Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Тема 1

- 1) Definition of the term translation.
- 2) The notion of translation unit.
- 3) Adequacy as a translational term

- 4) The notion of translation equivalence.
- 5) Translation equivalence in rendering the functional and situational content of the SLT (1-3 levels of equivalence).
- 6) Translation equivalence in rendering the semantics of the linguistic signs (4-5 levels of equivalence).
- 7) Nature of translation.
- 8) Classification of translation.
- 9) Linguistic and extra linguistic aspects of translation.
- 10) Literal translation
- 11) Free translation
- 12) Adequate translation

Тема 2

- 1) The components of the text content.
- 2) The relations between the text components and their communicative functions.
- 3) Text components' hierarchy and their influence on the translation equivalence.
- 4) Linguistic and ethnical barrier and its components
- 5) Stages to overcome the linguistic and ethnical barrier
- 6) Mistakes that arouse due to the inability to overcome the linguistic and ethnical barrier

4.1.2. Тестирование

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 30 тестовых заданий.

Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся:

86% правильных ответов и более.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся:

От 71% до 85 % правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся:

От 56% до 70% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся:

55% правильных ответов и менее.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. How many participants are there in the translation process?
a) 2 b) 3 c) 4
2. What level of equivalence according to Gak and Levin is reached in the translation of the sentence "The house was sold for \$ 10,000." - "Дом продали за 10000 долларов"?
a) formal b) formal + semantic c) formal + semantic + pragmatic
3. What translation transformation is "transposition"?
a) lexical b) grammatical c) stylistic
4. "The fog stopped the traffic" - "Из-за тумана движение остановилось" What transformation is used in translation?
a) replacement b) transposition c) periphrasis
5. What do translators term the words "actual, sabotage, complexion"?
a) International words b) translator's false friends c) non-equivalents
6. What part of meaning is preserved in the translation of the sentence "You see one bear, you have seen them all" as "Все медведи друг на друга похожи"?
a) Communicative intent b) communicative intent + indication of the situation
c) communicative intent + indication of the situation + main semes
7. Which is American English for "водопроводный кран" and "печенье"?
a) tap & biscuits b) faucet & cookies c) tap & cookies d) faucet and biscuits
8. What variety of English is Cockney?
a) dialect b) regional c) socio-regional d) social dialect
9. If we translate the sentence "Dostoyevsky made a great contribution to the literary journals of his day" as "Достоевский много писал в литературные журналы своего времени", what transformations are used in the TLT?
a) generalization + concretization b) concretization + generalization
c) replacement + transposition
10. What way of translating the idiom is used in the example "Small pitches have long ears" - "Маленькие дети любят слушать разговоры взрослых"?
a) replacement of image b) interpreting translation c) analogous translation
11. Cross out the word that does not fit the group:

Addition, omission, replacement, transposition, antonymic translation

12. What lexical transformation is used in the translation of the sentence "People waiting for the bus are often nervous" - "Люди на остановках часто нервничают"?

a) metonymic translation b) concretization c) generalization

13. What is translation?

14. What level of equivalence is attained in the translation of the sentence "Is your mother at home?" – «Пригласи к телефону маму»

a) semantic b) grammatical c) pragmatic d) formal

15. In what sentence situational approach to translation is used?

a) проточный пруд – spring-fed pond

b) Ravens bite - Вороны кусаются

16. Who pioneered in the investigation of antonymic translation in our country?

a) Retsker and Fedorov b) Komissarov c) Barkhudarov

17. How many stages does the transformational model of translation, based on generative grammar, include?

a) two b) one c) three d) four

18. Who is the founder of communicative approach to translation?

a) Otto Kade b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford

19. What ways of translation does O.Kade distinguish in the communicative approach?

a) substitution b) interpretation c) paraphrase

20. What steps does the matrix of hermeneutic approach to translation include?

a) pre-understanding b) understanding c) interpretation d) translation solution

21. Who distinguishes between formal, semantic and situational equivalence?

a) Gak and Levin b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford

22. What type of equivalence is observed in the example "Wet paint – Осторожно! Окрашено." According to Gak and Levin?

a) formal, b) semantic c) situational d) pragmatic

23. What component of the content of the original message is preserved in the example "That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!"?

a) the way the situation is described b) communicative intent c) similar extralinguistic situation d) senses of the words' meaning

24. What level of equivalence is observed in the example "Stop, I have a gun! – Стой, стрелять буду!" according to V.N. Komissarov's theory?

a) first b) second c) third d) forth e) fifth

25. What type of variations is observed in the example "The tired speaker was silent – Оратор устало замолчал"?

a) syntactic b) lexical c) lexical and syntactic d) stylistic

26. What is reproduced in literal translation?

A) the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence

b) the artistic merits of the original text

27. What can literal translation violate?

a) semantic meaning b) pragmatic aspects of the message c) stylistic norm

28. How can the translator compensate for the losses of information contained in the SLT?

a) it is impossible b) by using different translation devices c) by explanations

29. What grammatical transformation is used in the example "He is an early riser - Он рано встает."?

a) transposition b) addition c) omission d) replacement

30. What lexical transformation can be employed to translation of the sentences "The man was large. But his wife was even fatter."?

a) metonymic translation b) antonymic translation c) periphrasis d) concretization e) generalization

Правильные ответы: В 2.с 3.б 4.а 5.б 6.с 7.с 8.с 9.б 10.б 11.antonymic translation 12.а 13. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text 14.с 15.а 16. А 17.с 18.а 19.а, б, с 20. А, б, с, d 21.а 22.д 23.б 24.б 25.а 26.а 27. А, б, с 28.б 29.д 30.д

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Оценка «зачтено» ставится, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Оценка «не зачтено» ставится, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Формулировки заданий

1. Предмет теории перевода.
2. История развития перевода.
3. Устный и письменный перевод. Лингвистические и экстралингвистические аспекты.
4. Разновидности устного перевода и их особенности.
5. Разновидности письменного перевода и их особенности.
6. Трансформационный подход к переводу и области его применения.
7. Концептуальный подход к переводу и области его применения.
8. Коммуникативный подход к переводу и области его применения.
9. Перевод как системная деятельность.
10. Единица перевода.
11. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
12. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
13. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).
14. Приемы перевода. Замещение и его разновидности.
15. Приемы перевода. Транспозиция.
16. Приемы перевода. Элиминация и добавление.
17. Приемы перевода. Конкретизация и генерализация.
18. Приемы перевода. Интеграция и сегментация.
19. Приемы перевода. Прием смыслового развития.
20. Особенности перевода фразеологических единиц.
21. Безэквивалентная лексика и "ложные друзья переводчика".
22. Лексические проблемы перевода.
23. Морфологические проблемы перевода.
24. Синтаксические проблемы перевода.
25. Проблема многозначности при переводе.
26. Сферы общения и перевод.
27. Этапы работы над переводом.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с
<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
2. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2023. -
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>
3. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с
<http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

Дополнительная литература:

1. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2023. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>
2. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2023. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>
3. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М. : Восточная книга, 2010. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>
4. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>
5. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>
6. Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля),
включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010
Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.